

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В АРАБСКОМ МИРЕ: ПРОЯВЛЕНИЕ ГЛОБАЛИЗАЦИИ ИЛИ ЗАКОНОМЕРНЫЙ ЭТАП РАЗВИТИЯ АРАБСКОГО ЯЗЫКА?

Вавичкина Татьяна Анатольевна

К.филол.н., доцент, Российский университет
дружбы народов (Москва)
vavichkina-ta@rudn.ru

LINGUISTIC SITUATION IN THE ARAB WORLD: MANIFESTATION OF GLOBALIZATION OR NATURAL STAGE OF THE ARABIC LANGUAGE DEVELOPMENT?

T. Vavichkina

Summary: The article is devoted to the analysis of the linguistic situation in the Arab countries, where against the background of the globalization processes there is being enhanced the role of the English language. There appears a completely new form of the Arabic language, that is Arabizi. The relevance of the research is due to the need to study the current state of the Arabic language in the context of globalization and digitalization. The study is based on the comments of Arabic-speaking people on YouTube. In the course of the research, in addition to general scientific methods, there were used the method of purposive sampling and the statistical method. The author comes to the conclusion that the emergence of Arabizi as a written version of the oral form of the Arabic language is not the result of the English language expansion, but it represents a pressing need for a living language to fill the niche that has arisen.

Keywords: globalization, Arabic, Arabizi, literary language, dialects, oral and written forms of the language.

Аннотация: Статья посвящена анализу языковой ситуации в арабских странах, где на фоне глобализационных процессов укрепляется роль английского языка. Появляется совершенно новая форма бытования арабского языка – Арабизи. Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения современного состояния арабского языка в условиях глобализации и цифровизации. Материалом исследования послужили комментарии, оставленные арабоязычной аудиторией на YouTube. В ходе работы над материалом исследования помимо общенаучных методов использовались метод целенаправленной выборки и статистический метод. Автор приходит к выводу, что появление Арабизи, как письменного варианта устной формы арабского языка, является не результатом экспансии английского языка, а представляет собой насущную потребность живого языка закрыть образовавшуюся нишу.

Ключевые слова: глобализация, арабский язык, Арабизи, литературный язык, диалекты, устная и письменная форма языка.

Влияние и возрастающая роль иностранных языков, в частности английского, в Арабском мире в последнее время настолько существенны и очевидны, что даже вызывают опасения у представителей арабского лингвистического сообщества и становятся предметом обсуждения на международных конгрессах [27]. Арабские ученые обеспокоены тем, что процесс глобализации приводит к доминированию одних языков и ослаблению позиций других [11], [16], [25]. Так, доктор Ас-Сиддик, директор суданского института арабского языка имени Абдаллы ат-Теййиба считает, что в арабском мире сегодня существует проблема арабизации научных трудов. Результаты проводимых научных исследований представляются не по-арабски, а это значит, что арабский язык должен стать языком науки, знаний и научных разработок [11]. Это заявление перекликается с основными целями, для решения которых ежегодно в Дубае созывается Международная конференция по арабскому языку. В основном документе конференции говорится о потребности проводить научные исследования на арабском языке и об арабском языке, поощрять общение

между учеными, специалистами и исследователями на арабском языке. Особенно отмечается необходимость продвигать использование арабского языка во всех сферах жизнедеятельности граждан арабских стран, внедрять его в административную сферу, образование, на рынок труда и в средства массовой информации [19]. В заключительном заявлении последней восьмой конференции (девятая конференция была заявлена на апрель 2020 г., но не состоялась по причине пандемии коронавируса) отмечается актуальность всех обозначенных ранее целей конференции. Подчеркивается необходимость укрепления позиций арабского языка как важнейшего средства единства, сплоченности и силы арабской нации, ее идентичности [14].

Следует отметить, что нынешний процесс проникновения и закрепления английского языка на Ближнем Востоке и в странах Северной Африки связан не только с неизбежным заимствованием иностранных слов, развитием и распространением новейших технологий и современных средств коммуникации. Он, безусловно, но-

сит и прагматичный характер. Родители предпочитают обучать детей иностранным языкам, и прежде всего английскому, чтобы обеспечить им в дальнейшем лучшее будущее [8], [27]. В странах Персидского залива модно употреблять в своей речи на арабском языке английские слова, дабы подчеркнуть свою элитарность, высокий социальный статус [8].

Некоторые исследователи считают, что о степени проникновения английского языка в повседневную жизнь арабов можно судить по такому явлению, как Арабизм. Это язык современной арабской молодежи (в основном школьников и студентов). Он используется при коммуникации в социальных сетях и посредством мессенджеров [9], [23]. Арабский язык шифруется латинскими буквами, а для обозначения специфических звуков, аналогов которым нет в европейских языках, используются цифры [1], [31].

В качестве примера можно привести сообщения со страницы одного из ливанских блогеров ElieM. Chahine (eliechahine.wordpress.com):

*Hello, **Ba3ed ma fi** Official Date, **bas yen3araf chi**, I'll update the post. GdLuck!*

*It depends, **bas** this time **ma fi nateyij m3ala2a nezlit** online, so you better call the ministry to make sure and check your number*

*Hello, **Lezim ykouno bel school ekhdino menik bas adamte l talab w hek***

*Hello, sorry not yet, i guess **bas yekhlaso l nateyijkelon la ye3lno aymata l dawra l tenye***

salam 7abib aya se3a bokra btsdor nateyj Isanawiye wplz eno wala 3eb bdna chi bbarem math llgs aw phzq aw chimie la fere3 lgs 3eb maynazlo

В этих сообщениях молодые люди интересуются, как и когда можно узнать официальные результаты выпускных экзаменов. Английские и арабские слова, вперемишу с цифрами, удивительным образом сплетаются в единый клубок, образуя предложения на трудно идентифицируемом языке. Конечно, кто-то из посетителей сайта задает вопросы по-арабски, используя традиционную графику, кто-то по-английски. Но основная масса молодежи использует этот непонятный для обывателей макаронический язык!

Запись, сделанная на Арабизм, представляет собой транскрибирование, то есть последовательное написание и гласных и согласных звуков [4]. Поскольку никаких общепринятых норм записи устной речи нет, каждый автор сам решает, как ему записать свое сообщение [21]. Чтение и понимание подобного сообщения, в отличие от сообщения, написанного арабскими буквами, очень затруднено и представляет собой определенный ребус. Так, молодые саудовцы, обосновывая свое использование Арабизм, называли его секретным кодом, позволяю-

щим уйти от суждений старшего поколения [9].

Речь идет вовсе не о вынужденном использовании латиницы при отсутствии арабской раскладки клавиатуры, как это было на заре глобального распространения мобильных технологий и массового вхождения разных стран мира в необъятное интернет-сообщество [10], [22], [31]. Сейчас в арабских странах, как, впрочем, и в любой точке мира, где есть доступ к интернету и компьютерно-опосредованной связи, таких проблем технического характера нет. Более того, крупные компьютерные корпорации предлагают пользователям свою продукцию, поддерживающую все больше и больше языков. Индустрия компьютерных технологий постоянно совершенствуется и улучшает качество предоставляемых услуг и сегодня можно с помощью определенных программ не только преобразовывать слова, набранные латинскими буквами, в их ближайшие арабские эквиваленты (Smart Arabic Keyboard, 3Arrib и др.), но и осуществлять поиск, набирая арабские слова латиницей (например, Yamli Arabic Search).

Таким образом, выбор в пользу инородной графической записи скорее продиктован желанием выделиться в обществе, продемонстрировать свое знание иностранного языка, а тем самым и подчеркнуть свою образованность, нетипичность, особый статус [9], [17]. Немаловажным является и психологический аспект данного выбора. Сделать ошибку в иностранном слове или в написании слов родного языка латиницей менее постыдно [9]. Не секрет, что в арабских странах уровень владения литературным арабским языком крайне низок [7], [29].

Существенное значение для обсуждаемой проблемы имеет тот факт, что носители арабского языка в быту говорят на диалектах. Они существенно отличаются на всех языковых уровнях от литературного, а значит, письменного, арабского языка [12], [30]. Эти отличия столь существенны и значимы, что специалисты говорят о существовании двух разных языков – литературного арабского языка и диалекта (который в каждой арабской стране свой) [5], [6]. Арабский ребенок с рождения слышит, а затем начинает говорить на разговорно-обиходном языке, а поступив в школу, начинает изучать литературный арабский язык как совершенно другой, чуждый язык, существенно отличающийся от используемого им в повседневном общении, что сравнимо с изучением иностранного языка в школе [23], [29]. Об этом же говорят исследования израильских ученых, которые занимались когнитивным статусом разговорной и литературной (а значит, письменной) форм арабского языка и их обработкой в головном мозге носителей арабского языка [18], [28]. Отмеченная двойственность говорит о том, что процесс расхождения и удаления друг от друга разговорной и литературной форм одного – арабского – языка зашел слишком далеко. Даже на когнитивном

уровне эти две формы воспринимаются носителями арабского языка как отдельные языки (L1 и L2).

Таким образом, языковая ситуация, сложившаяся в Арабском мире, заставляет задуматься: так ли сильно влияние какого-либо иностранного языка, и прежде всего английского, на такой консервативный язык, как арабский; не является ли появление Арабизи реализацией насущной потребности арабского общества писать на том языке, на котором оно говорит.

Для решения поставленных задач был необходим исследовательский корпус, содержащий образцы текстов носителей арабского языка на арабском языке, Арабизи и европейских языках. Источником материала послужили комментарии-сообщения, оставленные арабоязычной аудиторией на YouTube. Были выбраны 3 видеоматериала исторического и политического характера каналов BBC News (8 296 комментариев), Nat Geo Abu Dhabi (9 996 комментариев), Step News Agency (6 516 комментариев). Все комментарии (24 808) были подвержены предварительной обработке: (I) удалению невербальных сообщений и (II) определению языка. Сообщения на иностранных языках также были проанализированы: сообщения не арабских пользователей были отнесены к категории неинформативных. Далее методом целенаправленной выборки были выделены примеры сообщений на Арабизи. После этого был произведен синтаксический анализ. Затем все высказывания были разделены на графические слова для последующего анализа. Из полученного корпуса были исключены (1) ссылки, смайлики, URL-адреса, (2) иноязычные вкрапления, (3) неинформативные слова.

В результате исследования было выявлено, что 3 718 сообщений от общего количества (24 808) носили невербальный характер (состояли только из смайликов, URL-адресов, пунктуационных знаков) либо были написаны не носителями арабского языка. Эти сообщения, исходя из целей исследования, были квалифицированы как неинформативные. Остальные сообщения были представлены на английском (23), французском (46), испанском (14), арабском (20 630) и других (5) языках. Только 372 комментария из общего количества вербальных сообщений (21 090) были написаны на Арабизи.

Статистический анализ показывает, что 97,8% пользователей предпочитают писать сообщения по-арабски (20 630). Доля сообщений арабов на иностранных языках, когда из текста сообщения была понятна национальная принадлежность автора, составила 0,417% (88 сообщений). 372 комментария на Арабизи составили 1,76% от общего количества вербальных сообщений (21 090).

Из полученных результатов видно, что предпочтение отдается сообщениям на арабском языке. Это можно

объяснить содержанием и характером высказываний. Сообщения, написанные по-арабски, отличаются более глубоким содержанием, содержат элементы размышлений. Наоборот, сообщения на Арабизи более лаконичные и, как правило, выражают оценку или эмоции. Эти выводы созвучны результатам, которые приводят в своих исследованиях арабские ученые: Арабизи в основном используется в неформальных и спонтанных ситуациях [23]. С другой стороны, полученные нами результаты могут подтверждать отмеченную в арабских исследованиях тенденцию к сокращению использования Арабизи [9].

Если говорить о лексическом составе анализируемых сообщений на Арабизи, то доля иностранных вкраплений на 1783 слова составила 3,196% (57 слов). Никаких искажений слов под влиянием иностранных языков в ходе исследования не выявлено, что может быть объяснено (а) исключительной консервативностью арабского языка либо (б) его типологическими особенностями, проявляющимися, прежде всего, в специфике морфологического строения слова, в особом, уникальном для семитских языков, неконкатенативном словообразовании [13]. Кроме того, при анализе арабского текста, написанного на Арабизи, нельзя быть уверенным в правильности интерпретации, поскольку написание сугубо субъективное. Arabizi, как вид письменной речи, находится в стадии становления, о чем говорит отсутствие общепринятых единых принципов транслитерации. Один и тот же пользователь может в пределах одного сообщения передавать один и тот же звук разными знаками и, наоборот, один и тот же графический знак использовать для разных фонем [1].

В заключении следует сравнить языковую ситуацию, сложившуюся в арабских странах, и проблемы европейских языков, столкнувшихся с глобализацией и экспансией английского языка. Само по себе проникновение иностранных слов является естественным и неизбежным процессом любой языковой системы. Вызывает беспокойство ученых европейских стран тот факт, что англицизация лексики, значений слов, пунктуации и грамматики, а также структуры и стиля предложений иногда принимает бессмысленные формы [20]. Носители языка отдают предпочтение английским словам, при наличии собственных номинативов [3]. Во Франции, Словакии, Польше приняты законы, направленные против засорения национального языка [2]. Таким образом, проблема европейских языков сводится к защите своей самобытности, как основы самобытности лингвокультурного сообщества. Арабские ученые тоже обеспокоены вопросом сохранения идентичности. Но ситуация с арабским языком, как видно из предложенного исследования, совсем иная. Проблема не в гибридизации языка и не в глобализации англоязычных технологий, которая заставила современное арабское поколение полагаться на использование латинского алфавита в качестве ос-

новой системы письма в электронной среде. Проблема в появлении самой письменной формы диалектов. А вариативность написания арабских слов на Арабизи, скорее всего, является следствием разнообразия диалектного фонда. Арабизи, как фиксация устной речи жителей арабских стран, демонстрирует нам реальное различие разговорных языков региона и заставляет задуматься о серьезности языковой ситуации. Сам факт появления этого феномена говорит о том, что искусственное сдерживание естественного развития арабского литературного языка достигло критической отметки. Разговорная и письменная формы некогда одного языка, сегодня максимально удалились друг от друга. И в силу этого литературный язык уже не может обслуживать сферу устного общения. Существующая письменная форма просто не соответствует устной речи. Об активности и значимости диалектов как самостоятельных языков говорят и

современные исследования. Появились работы по разработке конвертеров для транслитерации комментариев с Арабизи на национальные языки [24]. Ученые дают даже специальные названия Арабизи, подчеркивая его национальную специфику: Tunizi для тунисского варианта [15], NArabizi для североафриканского (алжирского) Арабизи [26].

Таким образом, мы видим не искажение арабского языка в результате происходящих на мировом уровне глобализационных процессов, а насущную потребность письменной фиксации живого разговорного языка. Усилия арабских лингвистических сообществ, направленные на укрепление позиции арабского литературного языка через поощрение научных исследований на арабском языке и рекомендации обсуждать научные темы на нем, вряд ли смогут повлиять на реальный узуз.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вавичкина Т.А. Основные особенности языка арабоязычного контента Интернета // Litera, 2020. № 12, С. 29-38. [Электронный ресурс] URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=34372 DOI: 10.25136/2409-8698.2020.12.34372
2. Евтихова И.М., Лебедева А.В. "Denglisch" в современном немецком языке // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки, 2016. № 2 (68), С. 54-62. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/denglisch-v-sovremennom-nemetskom-yazyke> (дата обращения: 17.08.2021).
3. Котлярова Т.Я. Вкрапления и заимствования из английского языка во франкоязычном интернет-пространстве: языковая политика и узуз // Филологические науки. Вопросы теории и практики, 2020. №1, С. 254-258. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vkrapleniya-i-zaimstvovaniya-iz-angliyskogo-yazyka-vo-frankoyazychnom-internet-prostranstve-yazykovaya-politika-i-uzuz> (дата обращения: 15.08.2021).
4. Кямилев С.Х. К вопросу об оптимизации систем транслитерации арабоязычных текстов // Арабистика Евразии. 2018. №1, С. 13-28. [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-ob-optimizatsii-sistem-transliteratsii-arabogafichnyh-tekstov> (дата обращения: 08.08.2021).
5. Мишкурин Э.Н. Диглоссия в арабоязычном ареале (социологическая и структурно-типологическая характеристика коррелирующих идиомов) // Арабский язык: современное состояние и перспективы развития: сборник научных статей. МГИМО (У) МИД РФ М., 2011. С. 107-117.
6. Мишкурин Э.Н. Типология диалектного и литературного грамматического строя современного арабского языка. М.: Флинта, 2019. 428 с.
7. Al Abyad Q.A. Evaluating the level of students of the Arabic language departments in the Faculties of Basic Education in discovering the grammatical error // Journal of the College of Education for Women, 2019. [Электронный ресурс] URL: <https://jcoedu.uobaghdad.edu.iq/index.php/journal/article/view/786/717> (дата обращения: 17.08.2021).
8. Al Anzarouti A.F., Popoola Kareem Hamed. An Investigation into the Linguistic and Cultural Difficulties Faced By Bahraini Students Studying Arabic in International Schools in the Kingdom of Bahrain // Technium Social Sciences Journal, 2020, 9(1), pp. 632-640. [Электронный ресурс] URL: <https://doi.org/10.47577/tssj.v9i1.1117> (дата обращения: 17.08.2021).
9. Alghamdi H., Petraki E. Arabizi in Saudi Arabia: A Deviant Form of Language or Simply a Form of Expression? // Social Sciences, 2018, 7(9): 155. [Электронный ресурс] URL: <https://doi.org/10.3390/socsci7090155> (дата обращения: 07.08.2021).
10. Allehaiby Wid H. Arabizi: An Analysis of the Romanization of the Arabic Script from a Sociolinguistic Perspective // Arab World English Journal, 2013, 4 (3), pp. 52-62. [Электронный ресурс] URL: <https://awej.org/images/AllIssues/Volume4/Volume4Number3Sept2013/5.pdf> (дата обращения: 14.08.2021).
11. BBC News: What are the most important challenges facing Arabic in your countries? 2017. [Электронный ресурс] URL: <http://www.bbc.com/arabic/interactivity-39712792> (дата обращения: 27.07.2021).
12. Boudelaa S., Marslen-Wilson W.D. Morphological structure in the Arabic mental lexicon: Parallels between standard and dialectal Arabic // Language and Cognitive Processes, 2013, 28(10), pp. 1453-1473.
13. Boudelaa S., Marslen-Wilson W.D. Structure, form, and meaning in the mental lexicon: evidence from Arabic // Language, Cognition and Neuroscience, 2015, 30(8), pp. 955-992.
14. Final Report of the eighth International Conference of Arabic Language (2019). [Электронный ресурс] URL: <https://www.alarabiahconferences.org/wp-content/uploads/2019/04/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%82%D8%B1%D9%8A%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%AE%D8%AA%D8%A7%D9%85%D9%8A-%D9%84%D9%84%D9%85%D8%A4%D8%AA%D9%85%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%AF%D9%88%D9%84%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AB%D8%A7%D9%85%D9%86-%D9%84%D9%84%D8%BA%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9-2019%D9%85-%D8%AF%D8%A8%D9%8A.pdf> (дата обращения: 27.07.2021).

15. Fourati C.H., Messaoudi A., Haddad H. TUNIZI: A Tunisian Arabizi sentiment analysis Dataset. ICLR 2020. [Электронный ресурс] URL: https://www.researchgate.net/publication/341040129_TUNIZI_a_Tunisian_Arabizi_sentiment_analysis_Dataset (дата обращения: 30.07.2021).
16. Grajek M. Two Iraqi universities supporting English language learning. AL-Fanar Media, 2017. [Электронный ресурс] URL: <https://www.al-fanarmedia.org/ar/2017/01/الجامعة-عراقية-تدعم-تعليم-اللغة-الانجليزية> (дата обращения: 10.07.2021).
17. Hamed A. The Dialectic of Reciprocal Impact between Arabic and English: Egyptian Colloquial Arabic as a Model // Journal of Scientific Research in Arts Language & Literature, 2020, 7(21), pp. 121-143. DOI: 10.21608/jssa.2020.40314.1157
18. Ibrahim R., Aharon-Peretz J. Is literary Arabic a second language for native Arab speakers? Evidence from semantic priming study // Journal of Psycholinguistic Research, 2005, 34(1), pp. 51-70.
19. International Conference of Arabic Language (2012) [Электронный ресурс] URL: <https://www.alarabiahconferences.org/%d9%88%d8%ab%d9%8a%d9%82%d8%a9-%d8%a8%d9%8a%d8%b1%d9%88%d8%aa/> (дата обращения: 17.08.2021).
20. Jahn E. Denglish Instead of German? The Changing Use of Language in Germany // German Domestic and Foreign Policy. Springer, Berlin, Heidelberg, 2015. [Электронный ресурс] URL: https://doi.org/10.1007/978-3-662-47929-2_8 (дата обращения: 11.08.2021).
21. Kareem D. Arabizi Detection and Conversion to Arabic // Proceedings of the EMNLP 2014 Workshop on Arabic Natural Language Processing (ANLP). Doha, Qatar, 2014, pp. 217-224.
22. Kenali A.M.S., Yusoff N.M.R.N., Kenali H.M.S., Kamarudin M.Y. Code-Mixing Consumptions among Arab Students // Creative Education, 2016, 7, pp. 931-940.
23. Khatteb Abu-Liel A., Eviatar Z., Nir B. Arabic teenagers' attitudes to electronic writing in Arabizi // Journal of Cultural Cognitive Science, 2020. [Электронный ресурс] URL: <https://doi.org/10.1007/s41809-020-00057-2> (дата обращения: 21.07.2021).
24. Klouche B., Benslimane S.M. Arabizi Chat Alphabet Transliteration to Algerian Dialect. In: Hatti M. (eds) Artificial Intelligence and Renewables Towards an Energy Transition. ICAIRES 2020. Lecture Notes in Networks and Systems, vol 174. Springer, Cham. 2021, pp.790-797. [Электронный ресурс] URL: https://doi.org/10.1007/978-3-030-63846-7_76 (дата обращения: 10.07.2021).
25. Matia Abd as-S. Hegemony in the Arab World: English as a Model, 2016. [Электронный ресурс] URL: https://www.alukah.net/literature_language/0/107632/ (дата обращения: 17.08.2021).
26. Muller B., Sagot B., Seddah Dj. Can Multilingual Language Models Transfer to an Unseen Dialect? A Case Study on North African Arabizi, 2020. [Электронный ресурс] URL: <https://arxiv.org/abs/2005.00318> (дата обращения: 15.08.2021).
27. Munser Z. The Supreme Council for the Arabic Language criticizes the linguistic policy in Algeria, 2019. [Электронный ресурс] URL: <https://www.echoroukonline.com/%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AC%D9%84%D8%B3-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D8%B9%D9%84%D9%89-%D9%84%D9%84%D8%BA%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9-%D9%8A%D9%86%D8%AA%D9%82%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%8A> (дата обращения: 15.08.2021).
28. Nevat M., Khateb A., Prior A. (2014). When first language is not first: a functional magnetic resonance imaging investigation of the neural basis of diglossia in Arabic // European Journal of Neuroscience, 2014, 40(9), pp. 3387-3395.
29. Ribeiro Daquila J.P. Promoting Arabic Literacy in Primary Schools in the United Arab Emirates through the Emirati Dialect // Sci 2020, 2, 93. [Электронный ресурс] URL: <https://doi.org/10.3390/sci2040093> (дата обращения: 11.08.2021).
30. Schiff R., Saiegh-Haddad E. Development and Relationships Between Phonological Awareness, Morphological Awareness and Word Reading in Spoken and Standard Arabic // Front Psychol. 2018 Apr 9; 9:356. DOI: 10.3389/fpsyg.2018.00356. PMID: 29686633; PMCID: PMC5900036.
31. Yaghan M.A. "Arabizi": A Contemporary Style of Arabic Slang // Design Issues, 2008, 24 (2), pp. 39–52. [Электронный ресурс] URL: <https://doi.org/10.1162/desi.2008.24.2.39> (дата обращения: 15.08.2021).

© Вавичкина Татьяна Анатольевна (vavichkina-ta@rudn.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»